

Тесцов Сергей Валентинович

канд. филол. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

DOI 10.21661/r-599438

ЛИТЕРАТУРНЫЕ МИСТИФИКАЦИИ В АНГЛИИ И РОССИИ В ЭПОХУ ПОЗДНЕГО ПРОСВЕЩЕНИЯ И РАННЕГО РОМАНТИЗМА

Аннотация: статья посвящена загадкам, мистификациям и фальсификациям, связанным с именами авторов и названиями отдельных литературных произведений английских писателей, живших в XVIII и начале XIX в. Характерной чертой Предромантизма является интерес к фольклору, обращение к кельтским легендам, к памятникам национальной английской культуры.

Ключевые слова: эпоха Просвещения, мистификации, фальсификации, проблемы переводчиков, готический роман, Предромантизм.

В период Предромантизма в Англии был создан «готический роман», который называют также «чёрным романом», или «романом ужасов». Для готического романа характерны средневековая тема, атмосфера ужасов и тайн, мелодраматический сюжет, фантастические мотивы, экзотический пейзаж. Героями готического романа становятся чудовищные злодеи и благородные рыцари. События в нём совершаются по воле роковых, сверхъестественных сил. Человек становится жертвой коварных интриг и преступных действий, повсюду его подстерегает смерть. В этом романе нередко изображаются извращенные страсти.

Первым подлинно «готическим» романом в английской литературе был «Замок Отранто» (1764) Горация Уолпола (1717–1797), хотя некоторые историки литературы полагают, что первым произведением в этом жанре была псевдоисторическая книга ирландского пастора Томаса Лиланда под названием «Длинный меч, или Граф Солсбери», написанная в Лондоне в 1762 году. Эта книга вызвала

много споров у литературоведов, а её единственный экземпляр хранится в Британском музее.

В лондонском издании романа Уолпола на фронтисписе можно прочитать такие слова: «История, переведённая Уильямом Маршалом с итальянского оригинала каноника церкви Св. Николая в Отранто – Онуфрио Муральто» [1]. Действие романа происходит в Италии, в замке, в котором жил князь Манфред. В прошлом предки Манфреда захватили замок, убив его законного владельца Альфонсо Доброго. Сюжет романа представляет собой возмездие сверхъестественных сил. Обитавший в замке призрак Альфонсо Доброго вырастает до огромных размеров. Стены замка разваливаются и в финале призрак потребовал отдать этот замок бедному молодому человеку по имени Теодор, который являлся потомком Альфонсо Доброго.

Почти в то же время большой популярностью пользовались «Сочинения Оссиана, сына Фингала» (1765). Поэмы Оссиана были переработкой кельтского эпоса, осуществленной Джеймсом Макферсоном (1736–1796), который перенёс место действия в Шотландию. Героями этих сказаний были доблестный воин по имени Фингал и его сын бард Оссиан, которые жили в королевстве Морвэн, в замке Сельма, среди суровой природы. Песни Оссиана проникнуты грустным настроением, а лирическое начало преобладает над эпическим.

Стилизацией в духе средневековья было творчество поэта Томаса Чаттертона (1752–1770), умершего в возрасте 18 лет. Чаттертон воссоздал в своих стихах жизнь Бристоля XV в. Стихи были написаны на средневековом английском языке и приписаны вымышленному автору Томасу Роули. В балладе «Бристольская трагедия» (1768) Чаттертон воспекает мужество Чарлза Бовдина, осуждённого королем Эдуардом на смерть.

В 1988 г. современный английский писатель Питер Экرويد опубликовал роман о Томасе Чаттертоне, в котором рассказал о том, как юноша, который прославился в своем городке, решил искать свое счастье в Лондоне, но как только он появился в английской столице, его ранняя популярность быстро потускнела. Он тщательно пытался достучаться до редакторов и издателей, чтобы опубликовать

свои труды, которые у него на родине пользовались большим успехом. Они брали его рукописи и клали в стол, в то время, как он думал, что очень быстро прославится. Его талант по-настоящему оценили лишь после того, как он покончил жизнь самоубийством в возрасте 18 лет. Молодой поэт пытался сочинять стихи в архаичном стиле. Он даже искусственно старил бумаги, а затем заявлял, что обнаружил рукописи, принадлежащие монаху, жившему в XV веке [2].

Уильям Бекфорд (1760–1844) является автором классического готического романа «Ватек» (1786). Джордж Гордон Байрон признавал его гением. Бекфорд также прославился постройкой замка Фонтхилл – самого сенсационного строения английского готического возрождения.

Он был единственным законнорожденным сыном Уильяма Бекфорда-старшего, который дважды занимал пост лорда-мэра Лондона. Он был также наследником огромного состояния, приобретенного его предками в трех поколениях. Свое богатое наследство Бекфорд получил после смерти отца в 1770 году. Молодой писатель был от природы талантливым ребенком. В детстве с ним занимались выдающиеся художники и архитекторы. В пятилетнем возрасте он брал уроки игры на пианино у девятилетнего В. А. Моцарта. В 1778 году после долгих лет путешествий и обучения в Европе Бекфорд вернулся в Англию. После трехдневного празднования Рождества он придумал историю о калифе Ватекке – монархе, который решил построить такую высокую башню, с которой можно было обозревать все королевства мира. Читатели приняли эту повесть за восточную сказку.

В романе Мэтью Грегори Льюиса (1775–1818) «Монах» (1795–1796) на первом плане – описание роковых страстей, связанных с противоестественными влечениями. Монах Амброзио впадает в грех и совершает преступления. Рок преследует его, и он гибнет, запутавшись в дьявольских кознях. «Монах» принадлежит к типу романов со скандальной известностью, особенно учитывая, что его автору на момент издания книги было всего 19 лет и он являлся членом Британского парламента. Роман, совершенно непохожий на произведения, которые Англия видела до его публикации в 1796 году. Зловещий, тревожный, он радикально

изменил готическую литературу своим мрачным тоном, открытым повествованием о табуированных темах: колдовстве, сексе, антикларикализме, убийствах, инцесте, эксцессах испанской инквизиции и сатанизме.

В романе Анны Рэдклиф (1764–1823) «Удольфские тайны» (1794) рассказывается о роковом стечении обстоятельств в жизни человека, о власти над ним загадочной судьбы. Напряженная интрига разворачивается на экзотическом фоне Франции и Италии Эпохи Возрождения. Роман строится на контрасте между ужасами замка Удольфо и идиллией жизни на лоне природы. Персонажи резко делятся на злодеев и добродетельных людей. В облике романтического злодея выступает мрачный Монтони, а воплощением чистоты и добра является Эмили Сент-Обер. Роман Анны Рэдклиф выделяется среди готических романов других авторов тем, что конфликт в нем разрешается торжеством добродетели.

В начале XIX столетия произведения Анны Рэдклиф были известны не только в Великобритании, но и во многих странах Европы, включая Российскую Империю. Позже ее имя можно было найти в любом справочнике по английской литературе вместе с именами других известных фигур английского «готического возрождения». В начале 1800-х годов сказочный роман М.Г. Льюиса «Монах» был очень популярен среди русских читателей, хотя имя этого автора почти никому не было знакомо. В то время в Англии Анну Рэдклиф справедливо считали «литературной матерью» Мэтью Льюиса, поскольку ее влияние на этого молодого писателя и поэта было огромным.

В XX веке известный английский литературовед Монтегю Саммерс написал в своей популярной книге «Готическое исследование» (1968), что в конце апреля 1794 г., когда появился роман госпожи Рэдклиф «Удольфские тайны», Льюис начал читать его, отправляясь в поездку по Европе и закончил чтение сразу после приезда в Гаагу. После этого он в восторге кричал, что это одна из самых интересных книг, которые он когда-либо читал [3].

В марте 1796 г. его роман «Монах» был опубликован в трех томах издателем Джоном Беллом. На следующий год это произведение было переведено на французский язык, а в 1798 г. – на немецкий. Первый перевод этой книги на русском

языке был напечатан в Санкт-Петербурге в четырех частях в 1803 г. Это был перевод с французского языка, который сделали И. Павленков и И. Росхяков. На титульной странице этого издания мы можем прочесть странные слова: «Монах, или Пагубные следствия пылких страстей. Сочинение славной госпожи Рэдклиф».

Как это могло произойти? Была ли просто досадная опечатка, ошибка некомпетентного переводчика, редактора или корректора? Скорее всего нет. Без сомнения, это было преднамеренное искажение факта. В принципе, цель этого обмана объяснить просто: предприимчивые издатели хотели заработать деньги на эксплуатации громкой славы популярной писательницы. Кстати, позже нечто подобное произошло с другой книгой. В 1833 г. роман Чарльза Роберта Мэтьюрина (1782–1824) под названием «Мельмот Скиталец» (1820) был переведен с французского языка на русский, а на следующий год российские читатели раскупали в книжных магазинах, якобы написанную «прославленным Мэтьюриным», новую интересную книгу под названием «Признание англичанина-опиомана», автором которой на самом деле был никому неизвестный писатель Томас де Квинси (1785–1859). Другой писатель – Уильям Генри Айерлэнд (1777–1835) публиковал свои собственные произведения, выдавая их за неизвестные рукописи самого Шекспира, и тем самым добился всеобщего признания.

Почему подобные мистификации чаще случались именно с авторами псевдоромантических или псевдоготических романов? Может быть, главной причиной подобных фальсификаций был возросший у читателей интерес к сентиментальной и предромантической литературе, а предромантические авторы нередко становились известными после публикации их ранних рассказов, эссе и стихотворений. Также писатели даже придумывали мистические истории о якобы «подлинном происхождении» загадочных событий и древних рукописей, найденных в руинах старинных церквей. Это были, как правило, «переводы с латинского, французского, немецкого, итальянского и других иностранных языков» [3].

References

1. Walpole H. The Castle of Oranto and Hieroglyphic Tales / H. Walpole. – London: Everyman, J. M.Dent, 1993. – 164 p.
2. Ackroyd. P. Chatterton / P. Ackroyd. New York: Grove Press, 1988.
3. Summers M. The Gothic Quest. A History of the Gothic Novel / Montague Summers. – London: The Fortune Press, 1968. – 443 p.